

Zapytanie ofertowe

Polskim Wydawnictwem Muzycznym z siedzibą w Krakowie, al. Krasińskiego 11a, wpisanym do rejestru instytucji kultury pod numerem 92/2016, nr NIP 676-250-22-46, nr Regon 363717113 i zwane dalej Zamawiającym, zwraca się z prośbą o przedstawienie oferty na poniżej opisany przedmiot zamówienia.

1. Przedmiot zamówienia:

„Usługa tłumaczeń pisemnych tekstów prawnych, księgowych, informatycznych oraz wszystkich związanych z działalnością instytucji kultury, niedotyczących muzyki”:

I - Tłumaczenia z języka polskiego na język angielski: do 500 stron, przy czym jedna strona = 1800 znaków ze spacjami,

II - Tłumaczenia z języka angielskiego na polski: do 240 stron, przy czym jedna strona = 1800 znaków ze spacjami,

III – Tłumaczenia z języka polskiego na język niemiecki: do 120 stron, przy czym jedna strona = 1800 znaków ze spacjami,

IV – Tłumaczenia z języka niemieckiego na język polski: do 120 stron, przy czym jedna strona = 1800 znaków ze spacjami,

V – Tłumaczenia z języka polskiego na język francuski : do 120 stron, przy czym jedna strona = 1800 znaków ze spacjami,

VI – Tłumaczenia z języka francuskiego na język polski: do 120 stron, przy czym jedna strona = 1800 znaków ze spacjami,

VII – Tłumaczenia z języka polskiego na język rosyjski: do 120 stron, przy czym jedna strona = 1800 znaków ze spacjami,

VIII – Tłumaczenia z języka rosyjskiego na język polski: do 120 stron, przy czym jedna strona = 1800 znaków ze spacjami,

- a) Tłumaczenia obejmują teksty regulaminów, rozporządzeń, umów, licencji, zarządzeń, polityki prywatności i bezpieczeństwa, analiz techniczno-informatycznych, zapytań ofertowych i przetargów, dokumentów księgowych, wniosków, opinii prawnych, tekstów związanych z handlem internetowym
- b) Oczekiwany produkt w postaci przetłumaczonego dokumentu musi spełniać warunek finalności, tzn. być gotowym tekstem, zweryfikowanym pod względem spójności, zastosowanej terminologii i kompletności, bez konieczności dalszej, jakiegokolwiek jego obróbki.
- c) W przetłumaczonych dokumentach wykonawca zobowiązany jest zapewnić jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii.
- d) Każdorazowo wraz z dostawą tłumaczenia, Wykonawca przekaże Zamawiającemu Imię i nazwisko tłumacza, który realizował zamówienie, przy czym musi to być tłumacz, którego dokumenty Wykonawca złożył wraz z ofertą do oceny wg kryterium: specjalność translatorska w danym języku lub bilingwalność
- e) Wykonawca zobowiąże się do niewykorzystywania przekazanych do tłumaczenia dokumentów do celów innych niż tłumaczenie na rzecz Zamawiającego oraz niezgodnie z prawem
- f) Niedopuszczalne jest wykonywanie tłumaczeń za pomocą programów internetowych służących do translacji tekstu.

2. Termin realizacji zamówienia:

Sukcesywnie przez okres 24 miesięcy od daty zawarcia umowy lub do momentu wykorzystania kwoty, na którą umowa opiewa.

Terminy wykonania jednostkowych zleceń: od 1 do 5 dni roboczych, licząc od dnia przyjęcia zamówienia na dany tekst/grupę tekstów;, przy czym 1 dzień roboczy: minimum 5 stron tekstu.

3. Kryteria oceny:

Oferty dopuszczone do rozpatrzenia zostaną ocenione wg następujących kryteriów i wag:

- a) **kwalfikacje tłumacza realizującego umowę** – waga 20%,
- b) **Oferowana przetłumaczona ilość stron tekstu w ciągu dnia roboczego** – waga 20%
- c) **cena** – waga 60 %

przy czym:

a) kwalifikacje – 20 pkt.:

- specjalność translatorska w danym języku lub bilingwalność - 20 pkt,
- za brak dokumentów potwierdzających specjalność translatorską w danym języku lub bilingwalność Wykonawca otrzyma 0 pkt

b) Wykonawca oferuje, iż w ciągu 1 dnia roboczego przetłumaczy ilość stron tekstu: (max 20 pkt.)

- 5 stron – 0 pkt
- 7 stron – 5 pkt
- 10 stron i więcej – 20 pkt

Sposób wyliczenia punktacji w kryterium cena będzie następujący:

$C = \text{Cena najtańszej oferty} / \text{cena oferty badanej} \times 60$

Przy czym w kryterium „cena” Wykonawca może uzyskać maksymalnie 60 pkt.

W kryterium „Kwalifikacje” Wykonawca może uzyskać maksymalnie 20 pkt.

W kryterium „oferowana ilość stron przetłumaczonych w ciągu jednego dnia roboczego” Wykonawca może uzyskać maksymalnie 20 pkt.

Punktacja uzyskana w poszczególnych kryteriach zostanie zsumowana w wyniku czego Wykonawca może uzyskać maksymalnie 100 pkt.

4. Warunki płatności:

W terminie 30 dni od daty dostarczenia prawidłowej faktury lub rachunku.

5. Osoba upoważniona do kontaktu z Wykonawcami:

Janina Warzecha, janina_warzecha@pwm.com.pl

Małgorzata Karbownik, malgorzata_karbownik@pwm.com.pl

6. Sposób przygotowania oferty:

Uprzejmie prosimy o złożenie oferty obejmującej realizację przedmiotu zamówienia opisanego w pkt. 1 niniejszego zapytania.

Wykonawca zobowiązany jest złożyć ofertę obejmującą cały zakres przedmiotowy zamówienia, wszystkie pozycje zgodnie z Zapytaniem Ofertowym oraz wyszczególnieniem w Formularzu oferty.

Oferty nie zawierające pełnego zakresu zamówienia zostaną odrzucone.

Przesłana oferta powinna zawierać:

- a) wypełniony formularz oferty (załącznik nr 1)
- b) aktualny odpis z właściwego rejestru wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed terminem składania ofert (nie dotyczy osób fizycznych nieprowadzących działalności gospodarczej),
- c) dokumenty (dyplomy) potwierdzające kwalifikacje osób przewidzianych do realizacji przedmiotu zamówienia w okresie trwania umowy z opisem przygotowania zawodowego potwierdzających specjalność translatorską w danym języku lub bilingwalność
- d) zaakceptowany wzór umowy (załącznik nr 2)

Zamawiający zastrzega sobie możliwość prowadzenia negocjacji doprecyzowujących zakres oferty.

Wykonawca, którego oferta zostanie najwyżej oceniona, zostanie wezwany do złożenia wykazu usług potwierdzających wykonanie w okresie ostatnich 3 lat przed upływem składania ofert, 3 (trzech) usług z zakresu tłumaczeń objętych przedmiotem zamówienia, wraz z dokumentami potwierdzającymi należyte wykonanie tych usług, wystawione przez podmioty gospodarcze, w tym 1 referencja wystawiona przez kancelarię prawną potwierdzająca przygotowanie tłumaczeń z zakresu usług prawnych. Wykaz usług stanowi załącznik nr 3 do Zapytania Ofertowego.

7. Termin przesłania oferty:

Prosimy o przesłanie oferty do siedziby Zamawiającego **w terminie do dnia 14 lutego 2018 r. do godz. 12.00.**

Zamawiający dopuszcza przesłanie oferty wg wyboru podmiotu składającego ofertę:

- w formie pisemnej na adres Zamawiającego, sekretariat, pok. 107

- za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres: zamowienia_publiczne@pwm.com.pl

8. Informacje dodatkowe:

- a) Postępowanie o udzielenie zamówienia nie podlega przepisom ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity: Dz.U. z 2017 r. poz. 1579 z późniejszymi zmianami).
- b) Wszelkie spory związane z udzieleniem zamówienia rozstrzyga Zamawiający, który zastrzega sobie prawo unieważnienia prowadzonej procedury bez podania przyczyny.

- c) Koszty związane z udziałem w prowadzonej procedurze pokrywa Wykonawca ubiegający się o uzyskanie zamówienia bez względu na wynik prowadzonej procedury.
- d) Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.
- e) Jeden Wykonawca może złożyć jedną ofertę.
- f) Składając ofertę, Wykonawca oświadcza, iż zapoznał się z zapytaniem ofertowym, przyjmuje warunki w nim zawarte i nie zgłasza zastrzeżeń.
- g) Wykonawca oświadcza, iż posiada niezbędną wiedzę i doświadczenie w zakresie objętym zapytaniem ofertowym.
- h) Każdy Wykonawca może się zgłosić elektronicznie do Zamawiającego z wnioskiem o wyjaśnienia związane z przedmiotem zamówienia.
- i) Zamawiający będzie odpowiadał na ewentualne pytania **do dnia 08.02..2018r., godz. 10:00**
- j) Oferty złożone po terminie określonym **w pkt 7** Zapytania Ofertowego nie będą rozpatrywane.

FORMULARZ OFERTOWY

Wykonawca, adres, pieczęć

Polskie Wydawnictwo Muzyczne
al. Krasińskiego 11a
31-111 Kraków

W odpowiedzi na otrzymane zaproszenie do złożenia oferty na
.....
.....", przedkładamy/przedkładam niniejszą ofertę informując jednocześnie,
że akceptujemy/akceptuję w całości wszystkie warunki zawarte w zaproszeniu do złożenia oferty jako
wyłącznie podstawę procedury udzielenia zamówienia.

OFERTA

Oferuje realizację przedmiotu zamówienia w zakresie i na warunkach określonych w Zapytaniu Ofertowym
wynosi: Nettozł (słownie:.....zł)
Brutto.....zł (słownie:.....zł), w tym:

L.p.	Nazwa usługi	Cena jednostk. netto za stronę	Przewidywana ilość stron do tłumaczenia*	Cena jednostk. brutto za stronę	Wartość netto	Vat %	Wartość brutto
1	Tłumaczenie z języka polskiego na język angielski		500			23	
2	Tłumaczenie z języka angielskiego na język polski		240			23	
3	Tłumaczenie z języka polskiego na język niemiecki		120			23	
4	Tłumaczenie z języka niemieckiego na język polski		120			23	
5	Tłumaczenie z języka polskiego na język francuski		120			23	
6	Tłumaczenie z języka francuskiego na język polski		120			23	
7	Tłumaczenie z języka polskiego na język rosyjski		120			23	
8	Tłumaczenie z języka rosyjskiego na język polski		120			23	
RAZEM						23	

*Ilość stron podana przez Zamawiającego w Formularzu ma charakter szacunkowy. Zamawiający zastrzega sobie zmniejszenie ilości z poszczególnych pozycji na rzecz innych pozycji z formularza.

1. Oferujemy , iż w terminie 1 dnia roboczego przetłumaczymystron (minimum 5 stron)*
2. Oświadczamy, że osoby wskazane w dokumentach złożonych wraz z ofertą w celu oceny ofert wg kryterium kwalifikacje tłumacza realizującego umowę będą skierowane do realizacji zamówienia w okresie trwania umowy.
3. Oświadczamy, iż zapoznaliśmy się z zapytaniem ofertowym, przyjmujemy warunki w nim zawarte i nie zgłaszamy zastrzeżeń.
4. Oświadczamy, iż posiadamy niezbędną wiedzę i doświadczenie w zakresie objętym zapytaniem ofertowym.
5. Oświadczamy, że na wezwanie Zamawiającego złożymy w wymaganym terminie wykaz usług potwierdzających wykonanie w okresie ostatnich 3 lat przed upływem składania ofert, 3 (trzech) usług z zakresu tłumaczeń objętych przedmiotem zamówienia, wraz z dokumentami potwierdzającymi należyte wykonanie tych usług, wystawione przez podmioty gospodarcze, w tym 1 referencja wystawiona przez kancelarię prawną potwierdzająca przygotowanie tłumaczeń z zakresu usług prawnych. Wykaz usług stanowi załącznik nr 3 do Zapytania Ofertowego.

*uzupełnić

Do niniejszego formularza przedkładamy:

.....

.....

.....

Pieczęć i podpisy osób upoważnionych do reprezentowania oferenta w obrocie prawnym:

.....

.....

Data podpisania oferty:

Załącznik nr 3 do Zapytania Ofertowego

WYKAZ WYKONANYCH USŁUG

LP.	ODBIORCA (NAZWA, ADRES)	wykonanie w okresie ostatnich 3 lat przed upływem składania ofert, 3 (trzech) usług z zakresu tłumaczeń objętych przedmiotem zamówienia, wraz z dokumentami potwierdzającymi należyte wykonanie tych usług, wystawione przez podmioty gospodarcze, w tym 1 referencja wystawiona przez kancelarię prawną potwierdzająca przygotowanie tłumaczeń z zakresu usług prawnych	Data Wykonania dzień/m-c/rok
1			
2			
3			

Do wykazu dołączam dokument (dokumenty) potwierdzający(-e), że te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie.

....., dnia 2018 r.

.....

Miejscowość

Podpis osoby (osób) upoważnionej do występowania w imieniu Wykonawcy